

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Албании о морском транспорте

Постановление · № 334 · от 23.03.1996 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Постановление

от 23 марта 1996 г. N 334

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Албании о морском транспорте

Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством транспорта Российской Федерации согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации и другими заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и предварительно проработанный с Албанской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Албании о морском транспорте (прилагается).

Поручить Министерству транспорта Российской Федерации провести с участием Министерства иностранных дел Российской Федерации переговоры с Албанской Стороной по окончательному согласованию прилагаемого проекта, разрешив вносить в него изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Министру транспорта Российской Федерации по достижении договоренности с Албанской Стороной подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение.

Председатель Правительства

Российской Федерации В. Черномырдин

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Албании о морском транспорте

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Албании, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

желая развивать морское торговое судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении применяются следующие понятия:

"судно Договаривающейся Стороны" - любое судно, внесенное в судовой реестр Российской Федерации или Республики Албании и плавающее под флагом одного из этих государств в соответствии с его законодательством. Однако это понятие не включает в себя военные корабли, научно-исследовательские и спортивные суда и прогулочные яхты;

"территория Договаривающейся Стороны" - соответственно территория Российской Федерации или Республики Албании;

"член экипажа" - капитан и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль;

"компетентные власти":

в отношении Российской Федерации - Департамент морского транспорта Министерства транспорта Российской Федерации;

в отношении Республики Албании - Министерство промышленности, транспорта и торговли.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут развивать двусторонние отношения в области морского торгового судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания и воздерживаться от действий, которые могли бы нанести ущерб морскому судоходству другой Договаривающейся Стороны или развитию международного морского судоходства.

Статья 3

1. В соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут предпринимать необходимые меры к улучшению условий мореплавания между Российской Федерацией и Республикой Албанией и стимулированию развития отношений в этой области.

Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- а) поощрять участие судов Российской Федерации и Республики Албании в перевозках морем между портами их стран;
- б) сотрудничать в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок морем между портами их стран;
- в) не препятствовать участию судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не затрагивают право судов, плавающих под флагом третьих стран, участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других портовых сборов, осуществления обычных коммерческих операций и использования услуг, предназначенных для мореплавания.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- а) не применяются к портам, закрытым для захода иностранных судов;
- б) не затрагивают правил, касающихся въезда, пребывания и выезда иностранцев;
- в) не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих организаций или предприятий, включая каботаж, лоцманскую проводку, буксировку и спасание;
- г) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой

Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут принимать в рамках законодательства своих государств и портовых правил необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, сокращения продолжительности стоянки судов в портах и упрощения таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 6

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Суды одной Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, не будут подвергаться переобмеру в портах другой Договаривающейся Стороны. Эти документы будут приниматься за основу при исчислении портовых сборов.

Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверения личности моряка, выданные компетентными органами другой Договаривающейся Стороны, и предоставляет владельцам этих удостоверений права, упомянутые в статьях 8 и 9 настоящего Соглашения.

Таковыми удостоверениями личности моряка являются:

в отношении Российской Федерации - паспорт моряка;

в отношении Республики Албании - паспорт моряка.

Статья 8

Владельцам упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения удостоверений личности моряка разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка, находиться в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз в соответствии с правилами, действующими в этом порту, при условии передачи капитаном судна списка членов экипажа местным компетентным органам.

При сходе на берег и возвращении на судно указанные лица подчиняются установленному в этом порту контролю.

Статья 9

1. Владельцам упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения удостоверений личности моряка, выданных одной Договаривающейся Стороной, разрешается въезжать в качестве пассажиров любым видом транспорта на территорию государства другой Договаривающейся Стороны или следовать через нее транзитом с целью прибытия на свое судно или перевода на другое судно, возвращения в свою страну или любой иной целью, одобренной компетентными органами другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с национальным законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Если владелец удостоверения личности моряка, упомянутого в статье 7 настоящего Соглашения, не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, то визы для въезда на территорию или транзитного проезда по территории государства другой Договаривающейся Стороны выдаются при условии, что владельцу удостоверения личности моряка гарантируется возвращение на территорию государства Договаривающейся Стороны, выдавшей такое удостоверение.

Статья 10

1. При условии соблюдения положений статей 7, 8 и 9 настоящего Соглашения на территориях государств Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде и пребывании на территории своего государства лицам, имеющим удостоверения личности моряка, которых она сочтет нежелательными.

Статья 11

1. Капитану судна одной Договаривающейся Стороны, находящегося в порту государства другой Договаривающейся Стороны, или назначенному им члену экипажа в интересах мореплавания разрешается связываться с должностным лицом дипломатического или консульского представительства государства флага или представителем компании, являющейся владельцем или фрахтователем этого судна.

2. Членам экипажа судна одной Договаривающейся Стороны, нуждающимся в лечении, разрешается пребывание на территории государства другой Договаривающейся Стороны в течение времени, необходимого для лечения.

Статья 12

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель или потерпит иную аварию у берегов государства другой Договаривающейся Стороны, то это судно, его

экипаж, пассажиры и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые предоставляются этой Договаривающейся Стороной в таких случаях своему судну, экипажу, пассажирам и грузу.

2. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, не будут облагаться таможенными пошлинами, если только они не предназначены для потребления или использования на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между их компетентными органами, включая проведение взаимных консультаций и обмен информацией, а также поощрять развитие прямых контактов и сотрудничества между их судоходными компаниями и связанными с судоходством предприятиями и организациями.

Статья 14

1. Для реализации положений настоящего Соглашения и рассмотрения других представляющих взаимный интерес вопросов судоходства Договаривающиеся Стороны создадут совместную комиссию.

2. Состав, полномочия и регламент работы совместной комиссии определяются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Споры относительно применения или толкования настоящего Соглашения будут разрешаться путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Если упомянутые органы не придут к согласию, то споры будут разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в " " 199 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и албанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Республики Албании
